



青鸟

L'Oiseau Bleu

幸福就在我们身边

[比] 莫里斯·梅特林克 著

李玉民 译

 天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS



◎儿童阶梯阅读丛书◎

青鸟

L'Oiseau Bleu

[比] 莫里斯·梅特林克 著

李玉民 译

 天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

青鸟 / (比) 莫里斯·梅特林克 (Maeterlinck, M.) 著; 李玉民译.

—天津: 天津教育出版社, 2007.4

(新教育儿童阶梯阅读)

ISBN 978-7-5309-4895-8

I. 青… II. ①梅… ②李… III. 童话—比利时—现代

IV. I564.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 037094 号

青鸟

出 版 人 肖占鹏

作 者 (比) 莫里斯·梅特林克

译 者 李玉民

责任编辑 杜 平

装帧设计 陆智昌

出版发行 天津教育出版社

天津市和平区西康路 35 号

邮政编码 300051

经 销 新华书店

印 刷 三河市华晨印务有限公司

版 次 2007 年 4 月第 1 版

印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

规 格 32 开 (880 × 1230 毫米)

字 数 70 千字

印 张 5.5

书 号 ISBN 978-7-5309-4895-8

定 价 15.00 元

童书——最美妙的种子

朱永新

在许多场合我一直强调，一个人的精神发育史就是一个人的阅读史，一个民族的精神境界在很大程度上取决于这个民族的阅读水平。我们发起的新教育实验首先要做的就是拯救阅读，特别是儿童的阅读。

因此，这套书首先是献给孩子们的。一个人离开母体来到这个世界以后，身体成长最初是靠母乳，后来靠食物。一个人如果没有合理的膳食结构，他就会患上各种各样的疾病，因此人的身体成长，除了锻炼、气候、环境等因素，最主要的是和他每天的饮食结构有很大关系。对于人的精神成长而言，学校教育就相当于母乳，它把人类的一些知识，通过科学的方式整合成适合儿童接受的形式和内容，但是，它不能代替儿童的精神成长。精神的成长依赖于阅读适合年龄发展的优秀作品。儿童的阅读有许多关键期。在生活的每一个时期，儿童都会自然而然地产生不同的精神饥饿感，需要阅读不同的作品；一旦错过了关键期，精神上的缺失就可能永远也补不回来。比如小学低段的绘本阅读，一旦错

过，便无法弥补。因此，我们希望把孩子们从电视机前、电脑旁吸引回来，希望孩子们的目光透过形形色色的练习册，看到我们新教育实验“毛虫与蝴蝶”项目组从数千册童书中精心挑选出来的优秀作品，希望孩子们的童年能够伴随着这些阶梯书目浸润在爱、责任、友情、自我等人类文化的伟大母题中，从而在学校教育的母乳喂养之外，能够享受到另外一种结构合理的精神之乳。

这套书也是献给老师们的。没有教师对阅读的热爱，永远不会有儿童对阅读的热爱。这些童书，能够帮助老师走进孩子们的心灵，和孩子们拥有共同的密码，拥有共同的语言，生活在同一个世界里。如果老师们能够和孩子们充分讨论这些童书，那么教育将有可能因此焕发出新的光彩，老师本人也有可能获得一种真正意义上的幸福完整的教育生活。

这套书还是献给父母们的。和孩子们一起读这些书吧，在共同的阅读讨论中，家庭也会发生奇迹，变得更和谐更温暖。在现代社会，其实更需要夜晚灯下亲子共读的时光，需要通过童书沟通亲子之爱。有了无数个共读的夜晚，拥有幸福的将不仅仅是孩子。童书曾经改变过许多错过了阅读关键期的成年人，借助童书，我们的童年被唤醒，并与孩子的童年发生共鸣。

或许这套丛书的真正奥妙不在于浏览，而在于共读。有无数的秘密在书里沉睡，等待着师生、亲子在共读中吻醒他们，然后共同进入一个奇妙的世界。于是，这些书就成为童年最美妙的种子，我们的一生因而变得更为善良、自信与美好。

人 物 表

蒂儿妈

蒂蒂儿

米蒂儿

蒂儿爸

妖婆

面包

火

水

牛奶

糖

狗

猫

光明

十二个时辰——化成十二名少女

蒂儿爷

蒂儿奶

蒂蒂儿七个死去的弟弟妹妹

皮埃罗

罗贝尔

让

玛德莱娜

皮埃蕾特

波利娜

里凯特

黑夜

睡眠

鼻炎

最肥胖的幸福



肥胖幸福若干名

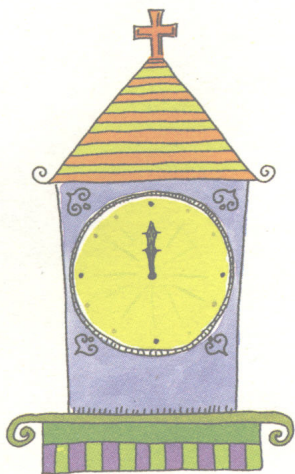
稍瘦一点的胖幸福若干名

家庭幸福领队

身体健康幸福

其他家庭幸福——若干名

公正是欢乐
善良是欢乐
思考是欢乐
理解是欢乐
欣赏美是欢乐
母爱
蓝孩子——若干名
九行星国王
一对相恋的蓝孩子
时间
蒂蒂儿将要出生的弟弟
邻居老太婆贝尔兰戈太太
小姑娘——贝尔兰戈太太的孙女



第一幕

1

第一场

〔樵夫的茅屋。〕

〔舞台布景是一个樵夫家的茅屋，室内陈设简单土气，但看上去并不贫困。一座带护墙的壁炉，里面的火焰微弱。几件炊具、一个柜橱、一个大木箱、一个座钟、一架脚踏式纺车、一个水缸等。——在一张桌子上，放着一盏点燃的油灯。柜橱两侧的脚下，一只狗和一只猫蜷缩卧着，嘴巴埋在尾巴底下。在猫同狗中间，有一个蓝白两色的大纸包糖。——墙上挂着一个圆形鸟笼，里面关着一只斑鸠。靠里侧，有两扇窗户，里边的护窗板关着。在一扇窗下，放着一张凳子。左侧是房门，门上插了一根粗木栓。右侧还有一扇门通向里屋。有一架梯子通上阁楼。右侧有两张小床，床头有两把椅子，上面放着叠得整整齐齐的衣服。〕

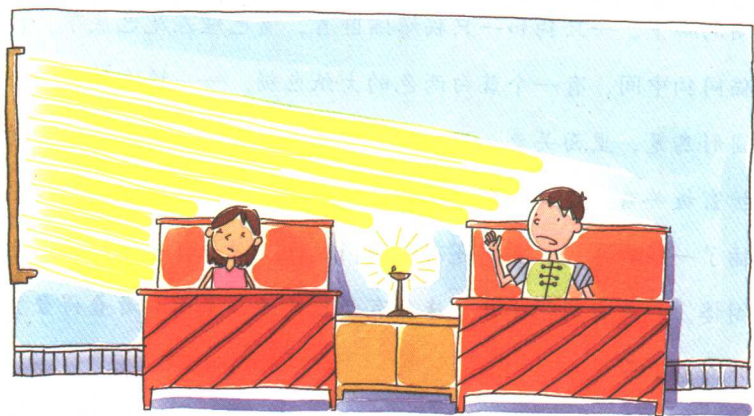
〔幕启，蒂蒂儿和米蒂儿在小床上睡得很香甜。蒂儿妈给他们掖好被子，俯下身体，对着酣睡的孩子凝视了片刻，用手招呼蒂儿爸，蒂儿爸把头从半开着的门里探进来。蒂儿妈把手放在嘴上，示意他别出声。然后，她把灯吹灭，蹑手蹑脚地从右侧门出去。舞台上暗了片刻。接着，有亮光从窗叶缝透射进来，越来越亮。桌上的油灯没人点就自动亮了。两个孩子好像醒来，从床上坐起。〕

蒂蒂儿 米蒂儿？

米蒂儿 蒂蒂儿？

蒂蒂儿 你睡了吗？

米蒂儿 你呢？



蒂蒂儿 没有，我没睡，要不，我怎么和你说话？……

米蒂儿 今天是圣诞节，对吧？

蒂蒂儿 还没到，明天才是呢。可是今年，圣诞童子什么也不会给咱们带来……

米蒂儿 为什么呀？

蒂蒂儿 我听妈妈说，她没能进城跟他说叫他带东西……
不过，明年他会来……

米蒂儿 明年，要过好久才能到呀。

蒂蒂儿 时间可不短……不过，今天夜里，圣诞童子要到
阔孩子家里去……

米蒂儿 啊？……

蒂蒂儿 嘿！……妈妈忘吹灯啦！……我有个好主意！……

米蒂儿 ……？

蒂蒂儿 咱们这就起床……

米蒂儿 妈妈不让起呀！……

蒂蒂儿 没人看见……你看见窗叶了吗？

米蒂儿 嗯！窗叶上多亮啊！……

蒂蒂儿 那就是过节的灯光！……

米蒂儿 哪儿过节呀？

蒂蒂儿 对门，阔孩子家里过节。那是圣诞树上的灯光。

咱们把窗叶开开吧……

米蒂儿 那能行吗？

蒂蒂儿 就咱俩，怎么不行呢！……你听见音乐了吗？……

咱们起来吧！……

〔两个孩子下床，跑到一扇窗下，蹬上凳子，推开窗叶。一道刺眼的光射进屋里。他们贪婪地向外张望。〕

蒂蒂儿 全看到啦！……

米蒂儿 （只搭着一点凳子边）我看不见……

蒂蒂儿 下雪啦！……看，两辆大马车，六匹马套的！

米蒂儿 下来十二个小小子！……

蒂蒂儿 你真傻！……那是小姑娘……

米蒂儿 他们是穿的裤子呀……

蒂蒂儿 就你懂……别这样挤我！……

米蒂儿 我没碰着你呀！

蒂蒂儿 （一个人占了凳子）你把地方全占了……

米蒂儿 我一点地方也没有啦！……

蒂蒂儿 别吵吵！看见树啦！

米蒂儿 什么树呀？

蒂蒂儿 圣诞树呗！……你在看墙哪！……

米蒂儿 可不是看墙嘛，我连凳子边都没捞到……

蒂蒂儿 （让给她一个凳子角）行啦，这你总够了吧？给

你这位置不是最好的吗？……看那些灯啊！那么多灯呀！……

米蒂儿 那些人出那么大的声，他们干什么哪？……

蒂蒂儿 他们在演奏音乐呢！

米蒂儿 他们生气了吗？……

蒂蒂儿 没有生气。但是，那样很累人。

米蒂儿 又来一辆车，套着白马！……

蒂蒂儿 别吱声！……看你的吧！……

米蒂儿 那些金黄金黄的东西，吊在树枝儿上，那是什么呀？……

蒂蒂儿 哼，玩具呗！……有刀，有枪，有大兵，有大炮……

米蒂儿 你说，布娃娃呢，他们也吊在树枝儿上吗？……

蒂蒂儿 布娃娃？……谁干那种傻事儿！他们不喜欢布娃娃……

米蒂儿 桌子上摆了一圈儿，那都是什么呀？

蒂蒂儿 那是点心、水果、奶油饼……

米蒂儿 我小的时候，还吃过一次呢……

蒂蒂儿 我也吃过，比面包好吃。就是吃得太少啦……

米蒂儿 他们可不少！……桌子上都摆满啦！……过一会儿，他们吃吗？……

蒂蒂儿 当然吃啦！不吃留着干什么？



米蒂儿 他们干吗不现在就吃呢？……

蒂蒂儿 因为他们不饿呗！

米蒂儿 （惊奇地）他们不饿？……为什么？……

蒂蒂儿 因为，他们什么时候想吃，就能吃……

米蒂儿 （怀疑地）天天这样吗？……

蒂蒂儿 听说是……

米蒂儿 他们全都吃光吗？……他们给人吗？……

蒂蒂儿 给谁呀？

米蒂儿 给咱们……

蒂蒂儿 他们不认识咱们……

米蒂儿 要是向他们要呢？……

蒂蒂儿 那可不行！

米蒂儿 怎么不行呀？……

蒂蒂儿 因为不准向人要东西。

米蒂儿 （拍着小手）啊！他们多好看呀！……

蒂蒂儿 （兴奋地）他们笑啦，他们笑啦！……

米蒂儿 那些小孩跳舞啦！……

蒂蒂儿 对，对，咱们也跳吧！……

〔他们在凳子上高兴地跺脚。〕

米蒂儿 哈！多好玩呀！……

蒂蒂儿 给他们分点心啦！……他们都能用手摸呢！……

他们吃啦！他们吃啦！他们吃啦！……

米蒂儿 最小的孩子也吃啦！……他们分到两块、三块、四块！……

蒂蒂儿 （得意忘形地）啊！多香啊！多香啊！多香啊！……

米蒂儿 （数着想象中的糕点）我，得到12块！……

蒂蒂儿 我呀，得到四个12块！……我会给你几块的……

〔有人敲左侧房门。〕

蒂蒂儿 （一下子老实了，害怕地）是谁呀？……

米蒂儿 （惊慌地）爸爸来啦！……

〔由于他俩迟迟不去开门，只见大木栓吱吱咯咯地自动抽开。门开了，进来一个矮小的老太婆，穿着一身绿衣裳，头上戴一顶小红帽。她是一个驼背、跛足、独眼的老太婆，鹰钩鼻子翘下巴，两者几乎碰在一起了。她拉着一根木棍子，弓着腰走进来。一眼就能看出来她是个妖婆。〕

妖婆 你们这里有会唱歌的草吗？或者，有蓝色的鸟儿吗？

蒂蒂儿 我们有草，可是不会唱歌……

米蒂儿 蒂蒂儿有只鸟儿。

蒂蒂儿 可是我不能给人……

妖婆 为什么？

蒂蒂儿 因为鸟儿是我的……

妖婆 当然喽，这是个理由。那只鸟儿在哪儿呢？

蒂蒂儿 （指鸟笼子）在笼子里……

妖婆 （戴上她的大圆眼镜，看鸟儿）我不想要，这只鸟儿还不够蓝。我想要的那只鸟儿，你们非得给我抓来不可。

蒂蒂儿 那，我们不知道它在什么地方……

妖婆 我也不知道，所以才要找呢。实在不行，我可以不要会唱歌的草。但是，青鸟我是一定要的。是给我的孙女找的，

她病得很厉害。

蒂蒂儿 她怎么啦？……

妖婆 谁也说准，她可能要生活得幸福吧……

蒂蒂儿 啊？……

妖婆 你们知道我是谁吗？

蒂蒂儿 您有点儿像……我们的邻居贝尔兰戈太太……

妖婆 （突然发火）一点也不像！……完全是没边儿的事……
真讨厌！……我是贝里吕娜仙姑……

蒂蒂儿 哦，知道了……

妖婆 你们这就得去找。

蒂蒂儿 您和我们一起吗？

妖婆 我根本去不了。因为，今天早晨，我正在炖牛肉，我离开的时间只要超过一个钟头，汤就会溢出来。（依次指着天棚、壁炉和窗户）你们愿意从哪儿出去呢？从这儿，从那儿，还是从那儿？

蒂蒂儿 （胆怯地指着门）我们还是喜欢从那里出去……

妖婆 （又突然发火）那根本不可能！这种习惯，真叫人讨厌！……（指指窗户）我们就从那儿出去吧。好啦！你们还等什么呢？赶紧把衣裳穿好……（两个孩子顺从地急忙穿衣服）我来帮米蒂儿穿……

蒂蒂儿 我们没有鞋呀……